



## INTISARI

### **TERJEMAHAN CERITA ANAK KIMI TO NO SANPO MICHI (BAB 3 DAN BAB 4) KARYA MAKI SUGAWA**

Anggiardika Panji Utomo

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Cerita Anak *Kimi to no Sanpo Michi* (Bab 3 dan Bab 4) Karya Maki Sugawa”. Buku cerita anak *Kimi to no Sanpo Michi* menceritakan tentang persahabatan antara seorang gadis kecil dengan seekor anjing. Gadis kecil itu bernama Koharu dan anjingnya bernama Kotarou. Dalam Bab 3 : *kimi no okage* diceritakan mengenai rencana kepindahan keluarga Koharu yang menyebabkan konflik antara Koharu dengan ayahnya sementara disisi lain hubungan pertemanan antara Koharu dengan dua sahabatnya juga diterpa masalah. Sementara dalam Bab 4 : *kimi to no wakare* diceritakan mengenai perpisahan yang harus terjadi antara Koharu dengan Kotarou.

Buku cerita anak *Kimi to no Sanpo Michi* dipilih karena cerita anak ini memiliki cerita yang menarik dan mudah dipahami. Dalam cerita anak *Kimi to no Sanpo Michi* ini juga mengajarkan kita tentang arti dari sebuah persahabatan, bagaimana kita menghargai sebuah persahabatan, bukan hanya antara manusia dengan manusia yang lainnya tetapi juga antara manusia dengan hewan.

Dalam menerjemahkan buku cerita anak *Kimi to no Sanpo Michi* terdapat beberapa kesulitan yang dihadapi, seperti mencari makna dari *onomatope* dan mencari padanan kata yang tepat. Hasil terjemahan tugas akhir ini sangat memperhatikan pemilihan kata yang tepat agar setiap ungkapan yang ada lebih mudah dipahami oleh pembaca.

Kata kunci : Cerita anak, Maki Sugawa, *Kimi to no Sanpo Michi*, , *Inu to watashi no kizuna*, *Shogakukan*.



## ABSTRACT

### THE TRANSLATION OF CHILDREN'S STORY *KIMI TO NO SANPO MICHİ* (CHAPTER 3 AND CHAPTER 4) BY MAKI SUGAWA

Anggiardika Panji Utomo

The title of this final paper is “The Translation of Children’s Story *Kimi to no Sanpo Michi* (Chapter 3 and Chapter 4) by Maki Sugawa”. This Children’s Story *Kimi to no Sanpo Michi* tells about friendship between a little girl and her dog. The name of the little girl is Koharu, and the dog’s name is Kotarou. In chapter 3 : *kimi no okage* tells about her family plans to move from their old house and conflict with her father. But on the other side, her two best friends relationship is in trouble. And then in chapter 4 : *kimi to no wakare* tells about separation between Koharu with Kotarou.

This children’s story *Kimi to no Sanpo Michi* was chosen because the story is interesting and easy to understand. In this children’s story *Kimi to no Sanpo Michi* also tells us about the true meaning of friendship, and how we should appreciate our friendship, not only between human but also with our pet.

When translating this children’s story *Kimi to no Sanpo Michi* there are some problem, like searching the meaning of some *onomatope* and searching the right synonym of some words. The result of this final paper translation are really paying a lot of attentions by choosing the right dictions, and so every translated expressions could be more easily understood by the readers.

Keyword : *Kimi to no sanpo michi, kimi to no wakare, inu to watashi no kizuna, shogakukan*, Maki Sugawa.



## 要約

### 栖川マキ著『きみとのさんぽ道』第三章と第四章の翻訳

アンギアルディカ・パンジ・ウトモ

この卒業制作は栖川マキ著『きみとのさんぽ道』第三章と第四章の翻訳である。この『きみとのさんぽ道』という短編は犬と少女の友情の話である。その少女の名前は小春、そしてその犬の名前はコタローである。この第三章「きみのおかげ」は小春とお父さんとのけんかや家族の引っ越しの予定について話している。また友達との間に問題があることも語っている。第四章「きみとのわかれ」では小春とコタローの別れについて書かれている。

『きみとのさんぽ道』という本を選んだ理由は、この本のストーリーが面白く分かりやすかったからである。この本のテーマは友情についてである。人間との友情だけではなく、ペットとの友情に感謝することも説明されている。

『きみとのさんぽ道』を翻訳する間に、いろいろな問題があった。例えば、原文によく似たインドネシア語を探すことは難しかった。全体の意味の内容が読者にうまく伝えられるように適切な言葉を選ぶことに苦心した。

キーワード：短編、栖川マキ、きみとのさんぽ道、犬と私のきずな、きみとのわかれ、小学館。